

'Zizta gerift dar kukko

Anche quest'anno è tornato sulle nostre montagne il cuculo. Simbolo di fortuna e prosperità, questo uccello migratore ogni anno migra in Europa per la bella stagione dopo aver trascorso l'inverno nelle foreste africane. Una volta tornato, il suo canto inconfondibile risuona tra i nostri boschi, annunciando, finalmente, che la primavera è tornata.

In di lestin bochan vil laüt attn pèrge
håmen gehöart vispln un defāti haür o
dar kukko iz gerift in di ünsarn beldar.
Dar hatt auzgebintart in di tròpischen
beldar in Afrika un est, ke 'z iz bidar nà
zo khemma barm da o, izzar gekheart
bodrùmm.

Dar kukko kheart bodrømm in Europa
alle djar ka lãngez; ma heft ˆ zo hõara soi
gevispla fra di lestin von lentz un di earstn
tang von abrél. Prõpio umbrømm dar rift
hërta in disan månät, vil sprũch un laüt
khõn ke dar prink in lãngez un ke, balda
da iz dar kukko, bartz neméar snaim.

Dar kukko iz a vogl groaz azpe a taup,
pittnan grisatn rukng un an pauch sbartz

un baiz. 'Z iz a vich boden gevällt stian
alümma un defäti, baldar flattart vonan
kontinënt attn ändar, izzar hërta alümma.
Baldar rift atti ünsarn përng steatar gearn
in di folkatn beldar un peng ditza biane
läüt sengen, änka azta alle höarnen.

'Z soinda an hauf sprüch un stördje
 boda ren von kukko un ummana vo disē
 khütt ke, azma hatt gēlt in di gadjōffan
 da earst bötta von djar bomen hörst
 singen, bartmasan hām daz gāntz djar.
 Ma dar kukko iz nēt lai gekhennt von
 schümmane sachandar azpe 'z gēlt odor
 dar längez, dar iz gekhennt von eppaz
 boda magat auzseng, vor üs läüt, nēt sovl
 schümma. Dar kukko defāti iz a vich boda

nèt auzügl't soine khlummane, ma dar
machtz tüan in ändarn vögl'n. Dar zornirt
an est vonan ändarn vogl un lekk sëm'm
soi öale. Zbölf tang spat' borteta dar
khlumma kukko boda, habante a gäntz
edla haut, djukht auz von èst allz bazzar
vinnt (gala odar djunge); asó khintar zo
haba mearar zèzza. Un asó dar khlumma
kukko machtze auzügl'n vo "fremmege"
vögl'n.

Bar mang khönn ke dar kukko iz a vich
boda boll auznützt ändre vögl, äna zo
macha fadige selbart, ma ma mocht allz
ummaz khönn ke höarnen vispln ka lãngez
iz hërta eppaz schümma un luste.

E.v.K.

*'Z holtz zo vorprènnà iz hèrta gest bichte vor alle,
atz Lusérn hãmdada pensàrt di baibar*

Zuarleng'z holtz zo vorprénna

Portavano a casa carichi a dismisura, fascine di legna più grandi di loro, tronchi di faggio o altre essenze. Dal più profondo del bosco fino a casa. Iniziavano in primavera perché era importante avere scorte sufficienti per il lungo e freddo inverno. Avevano una forza inaudita, volenterose e infaticabili: le donne di Luserna.

Benn alümma, benn pittnaran tschellen, soinsa gânt in balt zo nemma 'z holtz zo vorprénna. Sa hãm ágeheft nõ ka lãngez zoa zo habasan genümma auzzotraiba di lãngen un khaltn bintarn. Epparümmandar iz gest an altar mãnn, ma di meararstn soinz gest baibar. Di baibar vodar Tetsch soin khent abe pa Rumma gevazzt pitt faschin durre est un raisar, sa soin khent auvar von Lez o, odar auvar pa staige vo Maséttn pitt lãnge sberẽ puachane stãngen. Asó iz gânt vür in gãntz

lânt vo Lusérn. Alóra di beldar soin hërta
gest saubar, 'z iz nètt gest dëstar vennen
holtz zuarzeloge, vil vert hâmsa gemocht
gian vort bait von lânt un dar bege zo
khëara bidrûmm izzesse gemacht lâng un
di karge hërta sberar. Durch pa begela
un au pa staigela di baibar hâim gehatt
soine rastn, hërta di sëlleen, a maürle
odar an khnott hoach genûmma zoa zo
maga abevazzan di karge un sitzanne zo
vunga atn, un darnâ bidar gian untar zo
auzovazza di karge aftn ruckig âna kartza

vil fadige un inviärnse zuar huamat. Sa
soin nèt gânt a bötta alümma afn tage
in balt ma meararne vert, un tage döper
tage fin azza nèt hām zuargehatt daz sēll
holtz boden iz āgestānt. Z'schauga ā di
sēlln baibar hebatma nēt khött bi starch
sa soin, vil vert khlummane un magarne,
ma starch azpe di krötz. Di baibar vo
Lusérn hāmaz gelirnt ke aniaqladar ast
hatt soi vēz, un pitt soin fading vil āndre
sachandar o.

b. n. motze



Zoa nèt zo vorgèzza in “Blutsonntag”, dar Pluate Sunta

Il 24 aprile ricorre l'anniversario dell'omicidio di Franz Innerhofer, da parte delle squadriglie fasciste. La "Blutsonntag" come viene chiamata in SudTirolo è una delle estreme azioni di repressione e cancellazione culturale/linguistica che le comunità altoatesine e trentine subirono durante il periodo fascista. Un evento che scosse profondamente le due comunità.

Sunday Bloody Sunday hāmz gesunk di U2. A kantzū boda kontārt bazta iz vūrkhent atz 30 von hochnach-djēnār von djar '72. A trauregar tage vor alle di irlandésan un inglésan o. Ma i billaz kontār, liabe lusérnar, di stòrdja von südtirólar Pluatar-Sunta. A traurega stòrdja vonan trauregen sunta.

Dar 24 von abrl von djar '21 iz gest a schümmandar tage vor alle di südtirólar un di trentinar o. Umbrómm vor da earst bōtta, dōpo azta iz gest verte 'z kriage, izta khent hergerichtet da "Bozner Messe", dar festival vodar südtirólar kultūr. Alle soin khent abe von pērng un von teldar vodar ūnsar redjōng zoa zo giana ka Poatzan, alle āgerüstet pinn kostūm vodar traditziōng. Dar

Franz Innerhofer, a maestro vo musik vo Marlenigo, hatt genump toal atti manifestazióng pitt soinar musikàl bànda. Fra soin musicizist izta gest o a pua, dar Hans Theiner.

A par làut hãm auzgemacht auzonemma di firme zoa zo vorsa azta dar gântz Südtirol (pinn Trentino o) khemm bidar àgepunte pinn Österreich. Un ditza, di faschistin hãmz gebizzt. Allz in an stroach di militzie faschiste hãm nàgeloft in biròtsch vodar manifestazióng un hãm àgeheft zo schiaza.

Alle darschràkht, sovl bida berat bidar àgeheft 'z kriage, soinsa vonkànt. Azpe dar Franz Innerhofer pinn pua Hans untar soin màntl. Ma di faschistin soinen nàgeloft un hãmen darschózt. In

tage darnā dar Mussolini, boda iz gest
no direktór vo “Il popolo d’Italia”, hatt
lodàrt di faschistn vo Poatzan khödante,
pitt odio, ke “tausankh faschistn stivél
soin boróatet zo khlemma di súdtírolar
khöpf”.

Ditza iz gest dar faschismo in d'unsar
redjóng. I, vo auvar da, hân gesek di
lusérnar boda hârn nemêar gemak ren
azpe biar, boda sohn khent inggehaicht
o umbrómm antifaschistn, di djungen
lusérnar gestörbet in Afrika un di selln
untar in Taitschlânt boda sohn khent
geschikht in Russia un sohn nemêar
gigikheart bidrúmm. Eppaz zo gâila, eppaz
boda mocht nimmar mear vûrkhemmen.

Dar Nachtvogel

Istituto Cimbri
Kulturinstitut Lusérn
Tel. 0464-78.96.45
info@kil.lusern.it
www.istitutocimbri.it



Dar längez atti Prach

I mufloni brucano tranquilli sulle rive della Prach. Seguendo il nuovo sentiero che congiunge la "Lång Nas" con il Sentiero Cimbri dell'Immaginario, non possiamo non immaginare com'era un tempo la zona, ricca di terrazzamenti coltivati.

Haüt mòrgan in aldar vrüa, soinda gest di muflü da atti Prach: ma hattze gesek
gerècht lai von vestar asó nâmp soinsa gest. Haür soinsa khent bintsche vert
da untar in haus un ma sek ke sa soin mindar baz vert, furse peng in snea,
furse peng in bolf bobar aromâi bizzan ke dar iz ummar. Segatese hânne
pensârt ke bar mang propîo khôn ke 'z iz lângez un ke aniaglana bôtta bosa
khemmen auvar magatz soin da lest, umbrómm de sôlito balz khint madjo
khemmensa nemêar fin in bintar drau. Gianante vürsnen pan naüge staigele
vodar Prach sekma gerècht ke sa soin hërta sêmm: 'z soinda kegela ummar
bobrâll. Sa stian sêmm sichar z'èzza in sêll guat un grümma khlea bosa hâmm
gesent vert balsa hâmm gerif di arbat.



Daz näüge staigele iz propio schümma, ma sek nidar daz gântz tal un ma mage
gian fin zo vângase pinn staigele von Sambinélo: ma sek gântz gerècht alle
di êkhar pinn maürla un, sitzantese atz penkhle sèmm atta Lång Nas, mabar
nèt vorlîarn okasióng zo stèllanaz vür bia 'z iz gest dise djar.

Atz Lusérn izta hërta gest biane earde: zo koltivàra, zo macha 'z höbe un zo vüara di khüa; asó dar kamòu hatt gëtt zo zis soine èkhar: affon Kämp dõpo 'z djar 1905 un atti Prach o. Lesante in libar von Christian Prezzi Kàbar darvèrn ke 'z djar 1893, di èkhar vodar Prach soin khent gëtt zo zis att 48 famildje von lânt boda hãm nidargelekk gerst, patàtn, khabaz odar karàtn. Ma lest ke di lusérnar hãm provàrt o nidarzosetza khorn odar rem ma di sümmar da ka üs soin hërta gest kortza khurtz un nazz un izta aukhent nicht. 'Z iz kurdjósat lesan ke atti Prach, dise djar, hãmna nidargelekk tabàkk o un vor ditza soinsa perfin khent gerüaft von finéntz.

Giada von Galèn

ARTICOLO NELLA VARIANTE CIMBRA DELLE VALLI DEL LENO

Biar zimbarn soin raich

Noi cimbri abbiamo una marcia in più. Grazie alla parlata cimbrica comprendiamo l'italiano e il tedesco. Siamo un ponte tra due mondi culturali e pertanto da sempre convinti europeisti, pionieri dell'unione europea. Chi di noi non parla più il cimbro, perde un patrimonio, ma può sempre imparare come si parla da secoli in questi monti perché, come disse un saggio, il monolinguisma è un male dal quale si può guarire.

Berda zboa odor mearare zung redeta, is pezzar: Di bissanschaft hatt gezoaget, ke di khindar ke ren zboa odor mearare zung, hām pessare un gröassere “kognitive” un “kommunikative kompetenzen” un tūan mearar aupassan baz āndre khindar. In zung-prüavan di khindar ke ren zboa odor mearare zung, soin pessar baz di khindar, ke khānen lai ummana zung. Sa soin mearar bahēme un lirnē sbint z’lesan.

Di bissanschaft hatt o gezoaget, ke di khindar ke ren zboa odor mearare zung, h m mearar “fantasie” un “kreativit t” baz di khindar, ke kh nen lai ummana zung. Berda zboa zung redeta, is pessar s’vennen bia t an, sbera arbat un dart ut, laichtar b ksln vo ummana an  ndra arbat; ha t zo tage ma kh t “multitasking”. Un n t z’vorg ssan: berda zboa odor mearare zung redeta, is offe un sik bait in di b lt. N t alle bissan, ke di bissanschaft hatt no eppaz n gez un bichte gezoaget: Berda zboa zung redeta, is mearar gesch tztet vor  Alzheimer-Demenz, a letzar b ata. Bis ? Ombr mm  nsar hirn mearar arbetet,  nka benn biar khemmen alt. Dar Assessor vo di ta tschan un ladinar zungmindarhaitn, Manfred Vallazza, hatt vor biane zait v rgetrakk un di S lbartgeredjart Redjong Trentino-S dtirol hatt ausgemacht zo t an a bissaschafte arbat zo schaug genau di khindar in di untarschul ke ren mearare zung. A s tta sachen is sagemacht in Khindargart. Sichar ’s bart g ntz guat soin o vor di khindar ke lirn da zimbarzung, zoa lirna pessar zo reda azpe biar.

Prof. DDr. Hugo-Daniel Stoffella vulgo Menlo